

Литература

1. *Lew Y.* American Advisors in Korea, 1885–1894: Anatomy of Failure / Ed. by Andrew C. Nahm. Kalamazoo, Michigan : The Center for Korean Studies, Western Michigan University, 1979. Pp. 24–51.

2. *Brown A. J.* The mastery of the Far East; The story of Korean Transformation and Japan's rise to supremacy in the Orient. N. Y. : Charles Scribner's sons, 1919. 736 p.

3. No. 303. Mr. Dinsmore to Mr. Bayard // Papers relating to the foreign relations of the United States, transmitted to congress, with the annual message of the president. December 3, 1888. Part I.

4. *Kim H.* The journalist and missionary who defied Japan // Korea JoongAng Daily. URL: <http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=2891703> (date of access: 17.01.2021)

5. *Cumings B.* Korea's Place in the Sun. A Modern History. N. Y. : W. W. Norton and Company, Inc., 1998. 572 p.

УДК 299.513

Арина Сергеевна Четкина,

студентка 2-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА «ДАО-ДЭ ЦЗИНА»

Аннотация. В статье проводится сравнение двух известных переводов «Дао дэ цзина». Культурный контекст перевода Ян Хиншун — борьба материализма с идеализмом в философии. Контекст перевода Е. А. Торчинова — психофизиологический опыт адептов национальной китайской религии — даосизма.

Ключевые слова: даосизм, «Дао-дэ цзин», Е. А. Торчинов, Ян Хиншун, перевод, китаеведение.

Arina Chechetkina,
undergraduate student of the 2nd year
Ural Institute for Humanities
Ural Federal University
named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

PROBLEMS OF TRANSLATION OF “DAO DE JING”

Abstract. There is a comparison of two famous translations of Dao De Jing in the article. The cultural context of Yang Xingshun’s translation is a struggle between materialism and idealism in philosophy. But the context of Torchinov’s translation is psychics experience at national Chinese religion Daoism.

Keywords: Taoism (Daoism), Tao Te Ching (Dao De Jing), Evgeny Torchinov (sinologist), Yang Xingshun (sinologist).

«Дао-дэ цзин» (далее — ДДЦ) — это древнекитайский даосский трактат, русские переводы которого часто противоречат друг другу. Сравним переводы ДДЦ Ян Хиншуна и Е. А. Торчинова.

О переводе центральной категории ДДЦ — 道 дао. Ян Хиншун применяет фонетическую кальку — «Дао» [1]. Это затрудняет восприятие текста людям, не знакомым с понятием «Дао». Его текст актуален только для человека с китаеведческой подготовкой. Е. А. Торчинов использует перевод — «Путь» [2]. Это грамотная русификация, необходимости которой придерживается востоковед В. М. Алексеев: «Антитеза борьбы с экзотикой — боязнь русификации» [3].

Особенность перевода Ян Хиншуна — пропаганда марксистской идеологии. Мысль о том, что «философию “Дао-дэ цзина” следует рассматривать как материалистическое учение» [1], должна доказывать универсальность марксистского материализма. Ян Хиншун ищет рационализм, прагматизм и атеизм ДДЦ.

Так, в части 21 чжана 其中有信 ци чжун ю синь различны переводы 信 синь: «доверие» [2] у Е. А. Торчинова и «истина» [1] у Ян Хиншуна. Вариант Е. А. Торчинова лучше обоснован, так как «доверие» охватывает все значения иероглифа. Также даосизму ближе идея доверия (уверенность, основанная на внутреннем опыте), чем

корреспондентская концепция истины (вещи в уме соответствуют вещам в реальности). К тому же слово «истина» порождено греческой культурой, этот ввод европейской категории необоснован.

Различны переводы 77 чжана: 天之道, 損有餘而補不足 тьянь чжи дао, сунь ю ю эр бу бу цзу. Версия Е. А. Торчинова: «Небесный Дао-Путь отнимает, когда есть излишек, и дает, когда есть недостаток» [2]. Ян Хиншун пишет: «Естественное дао отнимает у богатых и отдает бедным то, что у них отнято» [1]. В оригинале речь идет об отвлеченных понятиях излишка и дефицита, и перевод Е. А. Торчинова также абстрактен. Ян Хиншун, используя термины «бедные» и «богатые», выставляет автора ДДЦ предводителем угнетенных масс. Различны переводы определения к 道 дао: «естественное» [1] у Ян Хиншуна и «небесное» [2] у Е. А. Торчинова. Ян Хиншун рассматривает с позиций материализма категорию 天 тьянь.

Сравнение двух переводов ДДЦ показало, что версия Е. А. Торчинова более объективна, чем версия Ян Хиншуна, включающая элементы «партийности» и «классовости».

Литература

1. *Ян Хин-шун*. Древнекитайский философ Лао-цзы и его учение. М. : Изд-во АН СССР, 1950. 160 с.
2. *Торчинов Е. А.* Даосизм. «Дао-дэ цзин». СПб. : Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2004. 256 с.
3. *Алексеев В. М.* Экзотика в филологической науке // Наука о Востоке. М. : Наука, 1982. С. 330–335.
4. 道德經。 [Дао дэ цзин]. URL: <https://ctext.org/dao-de-jing> (дата обращения: 17.12.2020).